

ISPM6の改正「サーベイランス」

Draft revision of ISPM 6 – Surveillance

Para	Text	Comment	Category
62	<p>General surveillance: This type of surveillance is conducted for NPPOs to utilize various sources of information to determine information. If there is sufficient evidence available, the pest statusstatus may be determined. Sources may include national or local government agencies, research institutions, universities, museums, scientific societies (including those of independent specialists), producers, consultants, the general public, scientific and trade journals, unpublished data, and the websites of other NPPOs or international organizations (e.g. the IPPC, regional plant protection organizations, the Convention on Biological Diversity).</p> <p>一般サーベイランス: 本サーベイランスは、植物検疫当局(NPPOs)が様々な情報源を使用して実施する。十分な根拠が利用可能である場合には、有害動植物のステータスを決定される場合があるために実施される。情報源には、中央政府又は地方自治体の機関、研究機関、大学、博物館、科学学会(独立専門家の団体を含む)、生産者、コンサルタント、一般公衆、学術誌・業界誌、未発表データ、及び他のNPPO又は国際機関のウェブサイト(例えば、IPPC、地域植物防疫機関、生物多様性条約)を含む場合がある。</p>	<p>・Text improved to make clear the concept of general surveillance. ・It is not appropriate to determine the pest status based on only some of unreliable sources of information (e.g. unpublished data only).</p> <p>・一般サーベイランスの考え方を明確にするための文言修正。 ・信頼性を欠く一部の情報(例えば未公表のデータ)のみによって病害虫ステータスを決定することは適切ではない。</p>	SUBSTANTIVE
63	<p>Specific surveillance (one or more)surveillance: This type of surveillance is conducted for NPPOs actively to gather specific pest-related data. Specific surveillance includes data through surveys that are conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species are present or absent in an area.</p> <p>特定サーベイランス(1種又は複数): 本サーベイランスは、植物検疫当局(NPPOs)が特定の病害虫に関連するデータを積極的に収集するために実施され、特定サーベイランスには、病害虫の個体群の特徴を決定するため又はある地域においてどの種が存在するか否かを決定するため、所定の期間にわたって実施される調査を含む通じて行われる。</p>	<p>Text improved to make clear the concept of specific surveillance.</p> <p>特定サーベイランスの考え方を明確にするための文言修正。</p>	SUBSTANTIVE

91	the need to verify <u>verify the</u> validity of the data. データの妥当性を検証する必要性。	Editorial 修辞上の修正	EDITORIAL
----	---	---------------------	-----------